

PLAC'HIK EUSSA

DA VA MERCH KARET, FANNI AR SKOUR

In te, Domine, speravi.

War don : *En deiz kenta euz a viz du,*
Tisken ar Zaouon enn dour du. (bis.)

Enn enez Eussa, eur plac'hik
Iaouank, fur, koant 'vel eunn elik, *(bis.)*

Iaouank, fur, koant 'vel eunn elik ;
He hano voa Kaourintinik. *(bis.)*

Siouaz ! ne oa ket pemzek vloaz,
Ar plac'hik a zouge he c'hroaz. *(bis.)*

E-c'harz ar mor, war eur garrek,
Kaourintinik wele dourek. *(bis.)*

A greiz he c'halon, he fedenn .
A zavas d'ann env evel-hen : *(bis.)*

LA HARPE DE RUMENGOL

77

LA PETITE FILLE D'OUESSANT⁽⁶⁾

A MA FILLE CHÉRIE, FANNY LESCOUR

Mon Dieu, j'ai espéré en vous.

Dans l'île d'Ouessant, il y avait une petite fille
Jeune, sage, belle comme un ange ;

Jeune, sage, belle comme un ange ;
Elle s'appelait Korentine.

Elle n'avait pas encore quinze ans,
Et déjà la pauvre fille portait sa croix.

Au bord de la mer, sur un rocher,
La petite Korentine pleurait amèrement.

Du fond de son cœur, sa prière
S'éleva ainsi au ciel :

- « O stourm oc'h listri ar Zaozon,
» Va zad zo beuzet er mor don. *(bis.)*
- » Kalon va mamm baour a rannañ,
» Gant ar c'helou-ze, pa glevas. *(bis.)*
- » Me n'em euz den, allaz ! brema ;
» Petra rinn-me war ar bed-ma ? *(bis.)*
- » Me n'em euz mui war ann douar
» Na tad, na mamm, na kar, na par ; *(bis.)*
- » Na tad, na mamm, na kar, na par ;
» Va buez vo kaon ha glac'har. *(bis.)*
- » — Nann ! Ar paour enn env deuz eunn tad,
» Hag e Remengol eur vamm vad ! *(bis.)*
- » Va mamm d'in e deuz lavaret,
» Pedi ar Werc'hez vinniget ; *(bis.)*
- » Pedi Gwerc'hez vad Remengol,
» Ha ne d-ajenn biken da goll. *(bis.)*
- » Astennit 'ta ho torn santel,
» Gwerc'hez, brema war ho pugel ! *(bis.)*
- » Me, minorez paour dilezet,
» War va zreid noaz iel d'ho kweclet. *(bis.)*

LA HARPE DE RUMENGOL

79

- « En combattant les Anglais,
» Mon père s'est noyé dans la mer profonde.
- » Le cœur de ma mère s'est brisé
» De douleur, quand elle a appris cette nouvelle.
- » Je n'ai plus, hélas ! personne au monde ;
» Que ferai-je maintenant sur la terre ?
- » Je n'ai plus sur la terre
» Ni père, ni mère, ni parent, ni ami ;
- » Ni père, ni mère, ni parent, ni ami ;
» Ma vie ne sera que deuil et douleur.
- » — Non ! Le pauvre a un père dans le ciel,
» Et à Rumengol une bonne mère :
- » Ma mère m'a dit :
» Prie la Vierge bénie ;
- » Prie la bonne Vierge de Rumengol,
» Et tu ne te perdras jamais.
- » Étendez donc maintenant, Vierge sainte,
» Votre main puissante sur votre enfant !
- » Et moi, pauvre orpheline abandonnée,
» J'irai nu-pieds vous visiter ;

» War va zreid noaz 'z inn d'ho kwelet,

» D'ho ti, d'hoc'h iliz *holl Remed. (bis.)*

» Seiz tro a rinn d'ann aoter vraz,

» War va daoulin, d'ar pardon braz ; *(bis.)*

» Ha seiz tro d'hoc'h iliz santel,

» Gwerc'hez, patronez Breiz-Izel. *(bis.)*

» Ann dud kez, Itron Varia,

» Da roi d'hoc'h n'ho devez netra, *(bis.)*

» Na gouriz koar, na goulouenn,

» Netra, netra!... 'met ho fedenn. *(bis.)*

» Evel-t-ho, siouaz! me zo paour,

» N'am euz 'met ma bleo melen-aour. *(bis.)*

» Me a roi d'hoc'h eur gurunenn,

» A vo gret gant ma bleo melen ; *(bis.)*

» Gret gant bleuniou koant ar parkou

» Ha glizennet gant ma daelou. » *(bis.)*

Eat eo enn hent Kaourintinik,

Enn he dorn eur wialennik ; *(bis.)*

Enn he c'halon, feiz, karantez

Ha nerz deut digant ar Werc'hez. *(bis.)*

LA HARPE DE RUMENGOL

81

- » J'irai nu-pieds vous visiter,
- » Visiter votre maison, votre église de *tout Remède*.

- » Je ferai sept fois, à genoux, le tour de votre
- » Autel, le jour du grand pardon ;

- » Et sept fois aussi le tour de votre église vénérée,
- » Sainte Vierge, patronne de la Bretagne.

- » Les pauvres gens, *Madame Marie*,
- » N'ont rien à vous offrir,

- » Ni cierge, ni cordon de cire pour entourer votre
- » Eglise. Rien ! rien ! si ce n'est leur prière.

- » Comme eux, hélas ! je suis pauvre , je ne possède
- » Que ma blonde chevelure, brillante comme l'or.

- » Je vous donnerai une couronne,
- » Faite de mes blonds cheveux ;

- » Tressée avec les jolies fleurs des champs,
- » Et mouillée de la rosée de mes larmes.

- Elle s'est mise en route, la petite Korentine,
- Tenant à la main une petite baguette ;

- Le cœur rempli de foi et d'espérance,
- Fortifiée par la Sainte Vierge.

Treuzet ar mor, ma war ann hent
A gas d'ann env, da gaout ar zent. *(bis.)*

Tostat a ra, n'ema mui pell,
Gwelet e deuz ann tour santel. *(bis.)*

P'e deuz gwelet, eo daoulinet,
Hag he c'halonik deuz tridet. *(bis.)*

E Remengol, p'en em gavaz
Da dreid ar Werc'hez e pokaz *(bis.)*

O lavaret : « Va mamm zantel,
» Ama, me a garfè mervel ! *(bis)*

» Me n'am euz den, paour kez plac'hik ;
» Kasit gan-e-hoc'h Kaourintinik ! *(bis.)*

» Ama, va c'horf a reposito,
» Gan-e-hoc'h va ene a ielo ! » *(bis.)*

Hag ar Werc'hez, gant karantez,
A lavaraz d'ar plac'hik kez : *(bis.)*

« War ann douar zo tud diroll,
» Va bugel, mar d-afez da goll ! *(bis.)*

» Da ene ha da galon baour
» Zo brema pur evel ann aour. *(bis.)*

LA HARPE DE RUMENGOL

83

Elle a traversé la mer, elle suit le chemin
Qui conduit au Ciel, séjour des saints.

Elle approche, elle n'est pas éloignée,
Elle a aperçu la tour de l'église vénérée.

Quand elle l'a vue, elle s'est agenouillée,
Et son cœur a tressailli.

En arrivant à Rumengol,
Elle baisa dévotement les pieds de la Vierge

En disant : « Sainte mère,
» Ici, je voudrais mourir !

» Je n'ai personne au monde, pauvre fille ;
» Prenez avec vous la petite Korentine !

» Ici reposera mon corps,
» Mon âme s'envolera avec vous ! »

Et la Vierge dit avec tendresse
A la pauvre petite fille :

« Sur la terre il y a des hommes pervers,
» Mon enfant, si tu allais te perdre !

» Ton âme et ton pauvre cœur
» Sont aujourd'hui purs comme l'or.

» Kaourintinik, deuz d'ann envou,
» Da veuli Jezuz, hon Aotrou. » (*bis.*)

Kaourintinik, enñ eur vervel,
A lavare a vouez huel : (*bis.*)

« D'ar Werc'hez me ro va c'halon,
» Ha va malloz gant ar Zaozon ! » (*bis.*)



LA HARPE DE RUMENGOL

85

- » Korentine, viens au ciel .
» Louer Jésus, notre Seigneur. »

La petite Korentine, en mourant,
Disait à haute voix :

- « Je donne mon cœur à la Vierge,
» Et ma malédiction aux Anglais !



N° 8. ILIZ MA FARROZ

Andante



Sa-lud d'e-hoc'h, I - liz ma far - roz, Sa-lud I -



- liz ma za - dou koz; Ma c'ha-loun a zeuda dom -



- ma, I - liz zan - tel, pa ho kwe - lann.

N° 9. PLAC'HIK EUSA

Allegro moderato



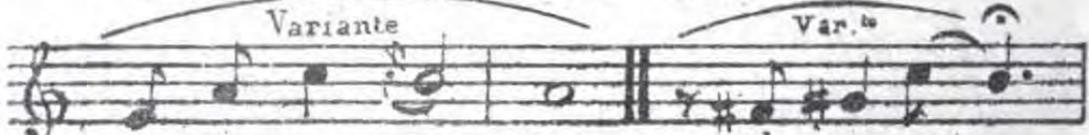
'N e - nez Eu - sa zo eur pla -



- c'hik, Ia - ou - ank, fur, koant vel eunn E - lik, Ia-ou -



ank, fur, koant, 'vel eunn E - lik.



vel eunn E - lik. vel eunn E -



- lik.